

espéranto

Aktiv'

Lettre d'informations mensuelle

éditée par Espéranto-Jeunes et Espéranto-France

4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Lettre numero 72 – Sept-Octobre 2016

Découverte

Pourquoi et comment créer un club d'espéranto ?

Pourquoi créer un club d'espéranto dans sa ville alors que l'on est le seul espérantophone du coin ?

Justement, on pense être le seul espérantophone du coin, sans savoir que dans le même coin d'autres se disent la même chose et ne font rien. Statistiquement une personne sur mille a déjà des notions d'espéranto et une sur dix mille le parle. Alors, dans son coin reculé, il y a forcément un ou plusieurs espérantophones ou apprenants autodidactes d'espéranto tout près !

Créer un club d'espéranto sert à communiquer pour faire savoir aux autres espérantophones du coin, et aux apprenants autodidactes, qu'ils ne sont pas seuls et qu'ils peuvent se regrouper pour s'entraider à apprendre et à utiliser la langue.

Créer un club, c'est compliqué ?

Au contraire, c'est très simple. La loi de 1901 n'impose aucune formalité particulière et une association peut tout à fait avoir un caractère informel. La déclaration en préfecture n'a rien d'obligatoire, elle ne sert qu'à donner le caractère de personne morale à l'association, pour pouvoir ouvrir un compte bancaire par exemple. Créez et faites d'abord vivre votre club d'espéranto; reportez les formalités à plus tard lorsque vous serez plusieurs.

Faire connaître son club d'espéranto !

Faire connaître son club d'espéranto est la première chose à faire et même la seule chose sur laquelle il faut se concentrer dans un premier temps. Communiquez ! C'est ce qui donnera vie à votre club d'espéranto, et qui fera que d'autres personnes pourront vous connaître et auront envie de vous rejoindre.

Comment communiquer ?

Tout d'abord choisir un nom pour votre club. Le mieux est de choisir un nom du style Espéranto-MaVille. En effet, l'essentiel de votre communication se fera par internet et il faut que quelqu'un qui cherche l'espéranto près de chez vous et qui utilisera les mots clés « espéranto » et un nom local signifiant : une ville, une agglomération... trouve votre annonce (imaginez ce qu'un utilisateur pourrait taper sur son moteur de recherche, pour choisir le 2^e bon mot clé, après le mot espéranto).

Où annoncer ?

Commencez par utiliser la rubrique *L'espéranto près de chez vous* du site esperanto-france.org. Cette rubrique est liée à une base de données interassociative et permet donc une large visibilité. Vous pouvez directement y annoncer des événements et demander l'inscription de votre club en écrivant à info@chezesperanto-france.org

Pensez aussi à votre fédération régionale d'espéranto. Celle-ci a probablement un site internet avec une liste des clubs et associations. Contactez-la pour y faire inscrire votre club.

Si vous avez des possibilités d'annonces locales, profitez-en. Essayez de cibler des médias qui sont vus et lus par des jeunes, notamment des collégiens, lycéens et étudiants, car c'est chez les jeunes qu'il y a le plus fort potentiel.

Quoi annoncer ?

Inutile d'être long et encore moins d'expliquer ce qu'est l'espéranto ni son intérêt. Celui qui tombera sur votre annonce aura cherché avec le mot clé « espéranto », il sait déjà ce que c'est, il a même peut-être déjà commencé à l'apprendre (de plus en plus de gens découvrent et apprennent l'espéranto sur internet). Ce qu'il cherche, c'est d'autres espérantophones habitant dans son coin et pouvant l'aider, le soutenir, même de façon informelle.

Une annonce courte du style : « Espéranto-MaVille, entraînement à l'expression orale, aide à la préparation aux examens et au bac blanc d'espéranto pour les lycéens. Apprenants autodidactes bienvenus. Écrire à zam@courriel.fr ou tél. 01 23 45 67 89 », permet d'attirer les apprenants autodidactes (les plus motivés et à plus fort potentiel), les jeunes (pour le bac blanc)... Une adresse électronique (quotidiennement relevée) est indispensable, un numéro de téléphone souhaitable.

Patience

Quelqu'un qui a déjà cherché et n'a rien trouvé, ou rien d'intéressant, ne va pas à nouveau chercher de sitôt. L'annonce doit être présente durablement, éventuellement modifiée périodiquement pour y annoncer des événements, pour être vue. En moyenne, une annonce produit un contact, pour plusieurs dizaines de lectures de gens intéressés, plusieurs centaines de lectures et plusieurs milliers de vues. Même une annonce qui ne donne pas de contacts immédiats est une annonce utile, car elle est vue et lue, et des lecteurs prennent conscience que l'espéranto est bien une langue vivante, et qu'elle compte des locuteurs, même près chez eux.

S'organiser

En fait le plus difficile n'est pas de s'organiser ni de trouver une salle, etc., mais de trouver un 2^e membre (après soi-même) pour son club. Lorsqu'on aura trouvé, au bout de trois mois, trois ans... il sera possible d'organiser des réunions chez d'un ou l'autre, ou dans un café. Lorsque vous serez plusieurs, il sera alors plus facile de formaliser, de structurer le club en association et déposer des statuts.

En résumé, pour créer un club d'espéranto, nul besoin de faire des formalités. Il faut lui donner un nom, le faire connaître et donner envie à un apprenant d'espéranto de vous contacter. Les activités, vous les organiserez quand vous aurez trouvé quelqu'un.

=> **N'attendez pas !** Rendez-vous de suite sur esperanto-france.org / L'espéranto près de chez vous, pour annoncer un « Rendez-vous pour apprenants d'espéranto en autodidacte » dans votre ville

L'espéranto est allé sonner aux portes du ministère !

Un évènement de portée nationale et un appel à collaboration

Paris (75) : Délégation reçue au ministère de l'Éducation nationale – 14 septembre

Madame Najat Vallaud Belkacem, ministre de l'Éducation nationale, a accepté une demande de rendez-vous de Maurice Juy pour évoquer la situation de la pétition *Espéranto au bac* et du rapport Grin. Maurice Juy, Guy Camy (responsable de la commission *Espéranto au bac*) et François Lo Jacomo ont donc été reçus par Olivier Noblecourt, directeur adjoint de cabinet de la ministre.

« L'Éducation nationale répond essentiellement aux demandes des familles et des enseignants et c'est à vous de solliciter cette demande en

mettant en place vous-mêmes les enseignements pilotes que vous souhaitez. », s'est entendu répondre notre délégation, qui a également reçu l'assurance que son dossier serait lu et étudié par la Direction générale de l'enseignement scolaire (DGESCO). Dans la perspective d'une rencontre avec la DGESCO, la délégation **demande** aux espérantistes qui sont intervenus dans des établissements scolaires lors des deux dernières années de leur **communiquer leurs retours d'expériences**. Contact : [bac\(chez\)parizo.fr](mailto:bac(chez)parizo.fr). (Info : Guy Camy).

Ils l'ont fait... dans leur région

Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(chez\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(chez)esperanto-panorama.net)

- **Vannes (56) : F. Randin s'adresse aux lycéens – 26 septembre**
À l'invitation des professeurs de philosophie du lycée Lesage, François Randin, secrétaire de la Société d'espéranto de Lausanne, est intervenu lundi sur « la situation des langues en Europe et la solution de l'espéranto ». C'est l'aspect universel d'« une langue simple, qui permet de voyager partout dans le monde », qui a séduit les lycéens. « On a réalisé qu'il y a des langues qui n'ont aucun territoire. Avant la conférence, je pensais qu'il y avait un pays qui correspondait à l'espéranto », avouent Sarah et Emma. La professeure de philosophie a rappelé que le langage figurait au programme. (Info : E. Ledru et *Le Télégramme*).

Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53 72 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud\(chez\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(chez)free.fr)

- **La Roche-sur-Yon (85) : Espéranto-Vendée fête son 20^e anniversaire – 24 septembre**
Une belle fête, pas dénuée d'émotions — des nuées d'émotions — et le ciel qui était avec nous ! Et le groupe La Kompanoj qui a fait une prestation remarquable, sur la place Napoléon, puis concert au Conservatoire. (Info : Henri Masson):



Chansons françaises traduites en espéranto avec *La Kompanoj* sur la place Napoléon à La Roche-sur-Yon

- **Châtillon-sur-Indre (36) : L'espéranto s'invite au Festival Européen – 13 au 16 juillet**
Du 13 au 16 juillet, la petite ville de Châtillon-sur-Indre a vécu à l'heure européenne. Depuis 7 ans l'association *Europe en Berry-Touraine* organise avec le soutien de l'Union européenne des Rencontres Européennes dans le but de développer des liens entre différentes villes partenaires, élargir l'horizon des jeunes, faire connaître les autres cultures et langues. 250 personnes de 18 pays d'Europe sont venues, 24 langues utilisées... ou plutôt 25, car pour la première fois, l'espéranto était représenté. L'association Espéranto-Indre et une douzaine de chanteurs et musiciens de *La Kompanoj* ont montré que l'espéranto est une langue bien vivante. Ils ont déambulé pour la retraite aux flambeaux en chantant en espéranto des chansons françaises connues de tous, ont défilé pour le 14 juillet, où, lors de la cérémonie, chaque représentant des délégations lit un texte sur la paix : Famo (Fabrice Morandeu) a ému par son interprétation de *la Strebo (La Quête)* de Brel. Ils ont tenu un stand et chanté devant les délégations pendant le marché européen, lieu de partage et de présentation des différentes cultures (chants, danses, costumes, gastronomie, artisanat). (Info : Nicole Blot).



- **Châteauroux (36) : Forum des Associations – 17 et 18 septembre**
Sur le stand de l'association Espéranto-Indre des membres enthousiastes et dynamiques ont présenté la langue, les actions menées pendant l'année et les différents projets. Nathalie, photos à l'appui, exposait son voyage de 4 mois à travers la France avec ses enfants. L'ordinateur de Jacques montrait son reportage d'une dizaine de minutes sur les rencontres européennes de Châtillon-sur-Indre. Des ouvrages d'espéranto, des petits calendriers (etc.) bienvenus pour entamer la conversation. (Info : Maryvonne Houvriez).

France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond LUDWIG • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig\(chez\)orange.fr](mailto:esperanto.eludwig(chez)orange.fr)



- **Raon-aux-Bois (88) : Stand à Festi la Vida – 25 septembre**
Nous avons participé comme chaque année à *Festi la Vida*, où un soleil radieux nous a accompagnés toute la journée. Dès 13 heures beaucoup de visiteurs se sont arrêtés à notre stand, curieux de découvrir l'espéranto ou d'en savoir davantage sur la langue. Une fillette nous a agréablement étonnés par son enthousiasme. Elle a tout de suite voulu participer aux jeux proposés et rapidement construire des mots et même des petites phrases en espéranto qu'elle venait de découvrir. (Info : C. Nourmont).

- **Fontenoy-la-Joûte (54) : Stand à la Fête du livre – 14 août**
Dès 9 heures nous sommes arrivées à Fontenoy-la-Joûte. Jacques était déjà là. Il était désolé, car sa tonnelle était abîmée et la journée s'annonçait caniculaire. Heureusement, avec un peu d'ingéniosité nous avons réparé en partie l'abri. Les visiteurs furent peu nombreux, mais toutefois intéressés. Nous avons établi quelques contacts que nous espérons revoir à la rentrée à la MJC Desforges à Nancy. Merci à tous ceux qui ont aidés à la tenue du stand. (Info : C. Nourmont).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org

Contact régional : info@esperanto.paris

- **Choisy-le-Roi (94) : Stand à la Fête des Associations – 3 et 4 septembre**
Espéranto 94 avait reçu pour son stand un emplacement entre deux tentes, et la situation presque en face de l'entrée obligeait beaucoup de monde à voir nos affiches et nos drapeaux. Les petits calendriers distribués, en particulier par Didier L., étaient un bon moyen d'interpeller les passants et d'attirer leur attention. Un jeune est même revenu en demander d'autres, car il avait donné le sien à un ami ! (Info : D. Loison).
- **Parc de la Courneuve (93) : Fête de l'Humanité 2016 – 9-11 septembre**
Cette année nous avons eu un stand entier de 9 m² à l'intérieur de la Halle Léo-Ferré, dans le Salon du Livre. Stand tenu en commun avec des actifs de SAT-Amikaro. Résultat : pas de pluie (malheureusement) donc moins de monde dans la Halle qu'à l'extérieur, mais plusieurs dizaines de contacts collectés, calendriers distribués, des livres et divers matériels vendus. (Info : A. Kadar).

Normandie (14, 27, 50, 61, 76)

Contact régional : Yves NICOLAS • Tél. 02 31 95 11 81 • [ivnicolas\(chez\)jsfr.fr](mailto:ivnicolas(chez)jsfr.fr)

- **Hérouville-Saint-Clair (14) : Stand à la Fête des associations – 4 septembre**
Le club d'espéranto, comme tous les ans depuis sa création en 1984, a tenu un stand d'information durant la fête locale des associations. Nous nous sommes relayés pour assurer cette permanence, événement agréable qui permet de nombreux contacts avec d'autres associations et les habitants en quête d'activités pour la rentrée. (Y. Nicolas).

- **Hérouville-Saint-Clair (14) : Voyage en Russie – Septembre**
Huit membres d'Hérouville Espéranto viennent de faire un voyage en Russie organisé en collaboration avec des espérantistes de Tikhvine, Saint-Pétersbourg et Moscou. Les liens avec le groupe de Tikhvine datent de 1991 quand cette ville et Hérouville ont créé des liens dans le cadre d'un jumelage. De nombreux échanges culturels, sportifs et organisationnels ont lieu depuis entre les deux villes. Les associations espérantistes y prennent une part très active en organisant des voyages, des conférences et même des spectacles, car l'animateur principal du groupe de Tikhvine est Mikaelo Bronstein, fameux barde et écrivain espérantiste. (Info : Yves Nicolas).

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • [mariefrance.conderey\(chez\)neuf.fr](mailto:mariefrance.conderey(chez)neuf.fr)

- **Parthenay (79) : Exposition L'espéranto pendant la guerre 1914-18 et autres actions – Début 2016**
Au printemps dernier un club d'espéranto est créé avec une dizaine de membres à Parthenay, dans les Deux-Sèvres. Pour faire connaître l'espéranto, ils font d'abord une exposition *L'espéranto pendant la Première Guerre mondiale*, prêtée par Espéranto-Bretagne, qui l'a conçue. Plus de soixante cartes postales de félicitations ont été envoyées par des espérantistes du monde entier à la directrice de la bibliothèque de Parthenay qui a hébergé l'exposition. Dans la foulée, un cours de langue internationale est donné par Nadine, Monique et Christine, avec huit élèves. Le jour de l'inauguration en présence des élus, une conférence de Gilles Delorme-Guillon, président d'Espéranto79, explique comment les premiers espérantistes ont fait connaître leur langue jusqu'en 1914 et organisé le mouvement. Il illustre à l'aide de documents, la vie des espérantistes pendant la Grande Guerre, et montre enfin comment les survivants et nouveaux adhérents ont revivifié le mouvement après la Première Guerre mondiale et la Révolution russe. Les journaux locaux ont relayé ces activités, ce qui a suscité encore plus de curiosité et de questions, et a inspiré à Espéranto79 son nouveau projet d'émission hebdomadaire sur une radio locale. (Info : Gilles Delorme-Guillon).

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • [nipo\(chez\)free.fr](mailto:nipo(chez)free.fr)

- **La Ciotat (13) : Stand au Forum des associations – 10 septembre**
Par peur des attentats, les organisateurs ont dû relocaliser le Forum, mais les visiteurs, ce samedi, étaient aussi nombreux : retraités, parents qui cherchent des activités pour leurs enfants... Comme toujours, absence des jeunes. Nous avons eu quelques contacts intéressants. Nous avons surtout ciblé les enfants, toujours étonnés du nombre de langues dans le monde et sont sensibles à l'idée de justice. (Info : Renée Triolle).
- **Embrun (05) : Stand à la Foire Bio Genépi – 10 et 11 septembre**
« Depuis longtemps j'ai envie d'apprendre l'espéranto et là je vais m'y mettre ; quelle méthode me conseillez-vous ? », « Ah l'espéranto ! Y a-t-il des cours à Embrun, à Gap, dans le Var, dans les Ardennes ? », « Voici quelques-unes des phrases entendues cette année au cours des 2 journées passées à la Foire Bio Genépi d'Embrun. Était-ce la venue de Vandana Shiva qui attirait un certain public? Beaucoup des personnes qui se sont arrêtées au stand connaissaient l'existence de la langue universelle. Plus d'une centaine de calendriers distribués. Peut-on espérer que la semence portera ses fruits ? (Info : Monique Arnaud- Espéranto-Gap).

Lu, vu, écouté ce mois-ci

« La horoj subteraj » de Delphine de VIGAN

Delphine de VIGAN est une écrivaine de la littérature francophone moderne aujourd'hui reconnue. Elle a notamment remporté le prix Renaudot en 2015. En août 2008 déjà, elle publiait *Les Heures souterraines*. Ce roman dénonce le harcèlement moral dans le monde du travail.

L'éditeur (J.-C. Lattès) écrit en quatrième de couverture :
« Mathilde et Thibault ne se connaissent pas. Ils ne sont que deux silhouettes parmi des millions. Deux silhouettes qui pourraient se rencontrer, se percuter, ou seulement se croiser. Un jour de mai. Autour d'eux, la ville se presse, se tend, jamais ne s'arrête. Autour d'eux s'agit un monde privé de douceur. *Les Heures souterraines* est un roman sur la violence silencieuse. Au cœur d'une ville sans cesse en mouvement, multipliée, où l'on risque de se perdre sans aucun bruit. »

Kompar-studo pri la verboj de Christian RIVIERE

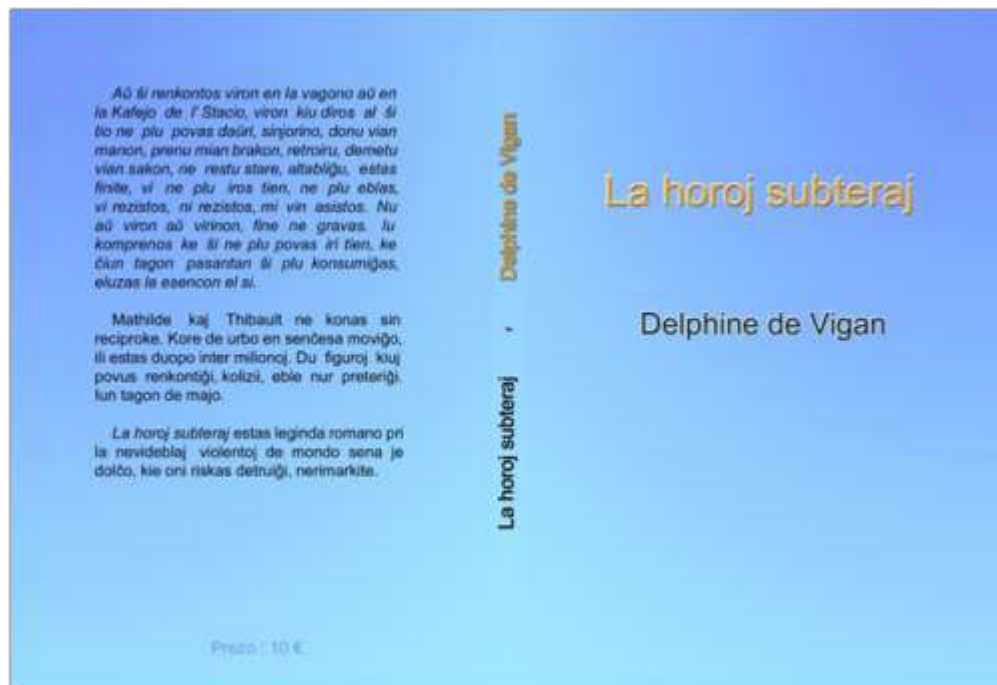
Dans son « étude comparative des verbes », *Kompar-studo pri la verboj*, Christian RIVIERE expose les principales différences entre le français et l'espéranto pour exprimer le temps. Le problème est présenté en seize pages. Puis suivent 60 exemples extraits de l'œuvre *Les heures souterraines* de Delphine de

VIGAN et de sa traduction, *La Horoj subteraj*, par Christian RIVIERE lui-même. À chaque exemple : la version française, la version espéranto et quelques explications utiles. Un appendice complète le tout par l'expression de la cause et de la conséquence.

Les langues française et espéranto offrent des moyens très différents pour exprimer l'action sous la forme d'un verbe. Le traducteur doit faire face aux deux systèmes en même temps, à la fois pour la compréhension et pour la retranscription du texte original dans l'autre langue.

Cette étude comparative se limite au problème du temps. Il présente donc les divers modes et temps de conjugaison utilisables de part et d'autre, et traite de quelques points complémentaires comme les propositions directes ou indirectes, la concordance des temps dans les relatives, l'expression de l'antériorité.

La majeure partie est réservée à la présentation d'une soixantaine d'exemples intéressants rencontrés lors de la traduction de l'œuvre de Delphine de Vigan *Les heures souterraines* sous le titre *La horoj subteraj*.



Grâce à Christian RIVIERE, ce livre est désormais accessible en langue internationale pour le public espérantophone sous le titre *La horoj subteraj*.

Le roman *La horoj subteraj* (170 pp.) de Delphine de VIGAN, traduit par Christian RIVIERE en 2014, est en vente au prix de 10€ (+ frais de port).

L'essai linguistique *Kompar-studo pri la verboj* (format A4, 50 pp.) de Christian RIVIERE est en vente au prix de 5,30€ (+ frais de port).

Vous pouvez vous les procurer l'un et l'autre auprès d'Espéranto-France sur votre [espace personnel](#) ou en nous contactant à butik@esperanto-france.org.

Déstockage exceptionnel (achat avant le 15 décembre !) : achetez le **Grand Dictionnaire Français-Espéranto** (avec son supplément) pour 10€ au lieu de 29 € (+ 5,60 € de port).

L'album de Tintin, *La Templo de l' Suno*, est toujours disponible auprès de la boutique d'Espéranto-France, au prix de 12,50 € (+3,50 € de port).

Ristournes exceptionnelles :

- 10,50 € par album pour l'achat de 10 exemplaires ;
- 8,50 € par album pour l'achat de 100 exemplaires.